	ASEMAKAAVAMERKINNÄT JA -MÄÄRÄYKSET	DETALJPLANEBETECKNINGAR OCH -BESTÄMMELSER
AK/s	Asuinkerrostalojen korttelialue, joka on rakennustaiteellisesti ja historiallisesti arvokas maisemallinen kokonaisuus, jolla rakennukset pihapiireineen ja ympäristöineen säilytetään Kisakylän aluekokonaisuuden osana. Rakennusten ja pihojen muutos- ja korjaustöistä tulee pyytää Helsingin kaupunginmuseon lausunto.	Kvartersområde för flervåningshus som är en värdefull landskapshelhet ur arkitektonisk och historisk synpunkt och där byggnaderna samt gårdsmiljön bevaras som en del av Nya Olympiabyns områdeshelhet. Vid ändrings- och reparationsarbeten i byggnader och gårdar ska utlåtande inhämtas av Helsingfors stadsmuseum.
AK-1/s	Asuinkerrostalojen korttelialue, joka on rakennustaiteellisesti ja historiallisesti arvokas maisemallinen kokonaisuus, jolla rakennukset pihapiireineen ja ympäristöineen säilytetään.	Kvartersområde för flervåningshus som är en värdefull landskapshelhet ur arkitektonisk och historisk synpunkt och där byggnaderna samt gårdsmiljön bevaras.
KTY/s	Toimitilarakennusten korttelialue, joka on rakennustaiteellisesti ja historiallisesti arvokas maisemallinen kokonaisuus, jolla rakennukset pihapiireineen ja ympäristöineen säilytetään Kisakylän aluekokonaisuuden osana. Rakennusten ja pihojen muutos- ja korjaustöistä tulee pyytää Helsingin kaupunginmuseon lausunto. Rakennuksiin saa sijoittaa liike-, toimisto- ja ympäristöhäiriöitä aiheuttamattomia teollisuus- ja varastotiloja sekä studio-, näyttely- ja kokoontumistiloja.	Kvartersområde för verksamhetsbyggnader som är en värdefull landskapshelhet ur arkitektonisk och historisk synpunkt och där byggnaderna samt gårdsmiljön bevaras som en del av Nya Olympiabyns områdeshelhet. Vid ändrings- och reparationsarbeten i byggnader och gårdar ska utlåtande inhämtas av Helsingfors stadsmuseum. I byggnaderna får placeras affärs-, kontors- och icke-miljöstörande industri- och lagerutrymmen samt studio-, utställnings- och samlingsutrymmen.
VP/s	Puistovyöhyke, joka tulee säilyttää puoliavoimena puistomaisena tilana. Alueella olevat liuskekivikäytävät ja rakennusten kadunpuoleiset puutarhaistutukset tulee säilyttää.	Parkzon som ska bevaras som ett halvöppet rum med parkkaraktär. De på området befintliga gångarna med skiffersten och planteringarna i trädgårdarna mot gatan framför av byggnaderna ska bevaras.
	2 m kaava-alueen rajan ulkopuolella oleva viiva.	Linje 2 m utanför planområdets gräns.
	Korttelin, korttelinosan ja alueen raja.	Kvarters-, kvartersdels- och områdesgräns.
	Osa-alueen raja.	Gräns för delområde.
	Ohjeellinen tontin raja.	Riktgivande tomtgräns.
	Risti merkinnän päällä osoittaa merkinnän poistamista.	Kryss på beteckning anger att beteckningen slopas.
25	Kaupunginosan numero.	Stadsdelsnummer.
25871	Korttelin numero.	Kvartersnummer.
1	Ohjeellisen tontin numero.	Nummer på riktgivande tomt.
KOSKELANT	Kadun nimi.	Namn på gata.
9460	Rakennusoikeus kerrosalaneliömetreinä.	Byggnadsrätt i kvadratmeter våningsyta.
I	Roomalainen numero osoittaa rakennusten, rakennuksen tai sen osan suurimman sallitun kerrosluvun.	Romersk siffra anger största tillåtna antalet våningar i byggnaderna, i byggnaden eller i en del därav.
	Rakennusala.	Byggnadsyta.
k	Liike- ja toimistorakennuksen rakennusala.	Byggnadsyta för en affärs- och kontorsbyggnad.
	Katu.	Gata.
p	Pysäköimispaikka.	Parkeringsplats.
	Johtoa varten varattu alueen osa.	För ledning reserverad del av område.

	RAKENNUSSUOJELU	BYGGNADSSKYDD
	Kaava-alue, lukuun ottamatta tonttia 25004/1, sisältyy valtakunnallisesti merkittävään rakennettuun kulttuuriympäristöön (RKY 2009, Olympiarakennukset).	Planeområdet, med undantag av tomten 25004/1, ingår i en byggd kulturmiljö av riksintresse (RKY 2009, Olympiadbyggnaderna).
sr-1	Rakennustaiteellisesti, historiallisesti ja kaupunkikuvallisesti huomattavan arvokas rakennus. Rakennuksen porrashuoneet ovat säilytettäviä sisätiloja.	Arkitektoniskt, historiskt och stadsbildmässigt särskilt värdefull byggnad. Byggnadens trapphus är interiörer som ska bevaras.
	Rakennusta tai sen osaa ei saa purkaa eikä siinä tai sen arvokkaissa sisätiloissa saa tehdä sellaisia korjaus-, muutos- tai lisärakentamistöitä, jotka heikentävät rakennuksen tai sen arvokkaiden sisätilojen rakennustaiteellisia, historiallisia tai kaupunkikuvallisia arvoja tai muuttavat arkkitehtuurin ominaispiirteitä.	Byggnaden eller del därav får inte rivas och i den eller i dess värdefulla interiörer får inte utföras sådana reparations-, ändrings- eller tillbyggnadsarbeten, som minskar byggnadens eller dess värdefulla interiörers arkitektoniska, historiska eller stadsbildmässiga värde eller ändrar arkitekturens särdrag.
	Mikäli rakennuksessa tai sen arvokkaissa sisätiloissa on aikaisemmin tehty tällaisia toimenpiteitä, tulee ne kyseisiin rakennuksen osiin kohdistuvien korjaus-, muutos- ja lisärakentamistöiden yhteydessä palauttaa alkuperäistoteutuksen mukaisiksi.	Ifall sådana åtgärder tidigare utförts i byggnaden eller i dess värdefulla interiörer, ska de i samband med att det i ifrågavarande delar av byggnaden utförs reparations-, ändrings- och tillbyggnadsarbeten återställas i enlighet med det ursprungliga utförandet.
	Rakennuksen alkuperäiset rakenteet, julkisivut, vesikatto, räystäät, ikkunat, ulko-ovet katoksineen, parvekkeet ja yksityiskohdat materiaaleineen ja väreineen tulee säilyttää, ja niiden tulee olla korjaustöiden lähtökohtana.	Byggnadens ursprungliga konstruktioner, fasader, yttertak, takskägg, fönster, ytterdörrar med skärmtak, balkonger och detaljer, materialval och färgsättningar ska bevaras och de ska vara utgångspunkten för reparationsarbetena.
	Mikäli rakennusosia joudutaan pakottavista syistä uusimaan, se tulee tehdä alkuperäistoteutuksen mukaisesti. Mikäli puupuitteiset ikkunat joudutaan pakottavasta syystä uusimaan, tulee uusien ikkunoiden olla puupuitteisia. Tiilikattojen uusiminen tulee toteuttaa alkuperäistä vastaavalla kattotiilellä.	Ifall byggnadsdelar av tvingande skäl måste förnyas, ska detta utföras i enlighet med det ursprungliga utförandet. Ifall fönster med träbågar måste förnyas av tvingande skäl, ska de nya fönstren ha träbågar. Tegeltak som förnyas ska läggas med taktegel som motsvarar de ursprungliga.
	Kattopintoihin ei saa avata uusia ikkunoita.	Nya fönster får inte tas upp i takytorna.
	Parvekkeita ei saa lasittaa.	Balkongerna får inte inglasas.
	Hissiä ei saa sijoittaa porrassyöksyjen väliin eikä rakennusalan osoittaman alueen ulkopuolelle.	Hissar får inte placeras mellan trapploppen och inte utanför område som utmärkts som byggnadsyta.
sr-2	Rakennustaiteellisesti, historiallisesti ja kaupunkikuvallisesti arvokas rakennus.	Arkitektoniskt, historiskt och stadsbildmässigt värdefull byggnad.
	Rakennusta tai sen osaa ei saa purkaa eikä siinä saa tehdä sellaisia korjaus-, muutos- tai lisärakentamistöitä, jotka heikentävät rakennuksen rakennustaiteellisia, historiallisia tai kaupunkikuvallisia arvoja tai muuttavat arkkitehtuurin ominaispiirteitä.	Byggnaden eller del därav får inte rivas och i den får inte utföras sådana reparations-, ändrings- eller tillbyggnadsarbeten, som minskar byggnadens arkitektoniska, historiska eller stadsbildmässiga värde eller ändrar arkitekturens särdrag.
	Mikäli rakennuksessa on aikaisemmin tehty tällaisia toimenpiteitä, tulee ne kyseisiin rakennuksen osiin kohdistuvien korjaus-, muutos- ja lisärakentamistöiden yhteydessä palauttaa alkuperäistoteutuksen mukaisiksi.	Ifall sådana åtgärder tidigare utförts i byggnaden, ska de i samband med att det i ifrågavarande delar av byggnaden utförs reparations-, ändrings- och tillbyggnadsarbeten återställas i enlighet med det ursprungliga utförandet.
	Rakennuksen alkuperäiset rakenteet, julkisivut, vesikatto, räystäät, ikkunat, ulko-ovet katoksineen, parvekkeet ja yksityiskohdat materiaaleineen ja väreineen tulee säilyttää, ja niiden tulee olla korjaustöiden lähtökohtana.	Byggnadens ursprungliga konstruktioner, fasader, yttertak, takskägg, fönster, ytterdörrar med skärmtak, balkonger och detaljer, materialval och färgsättningar ska bevaras och de ska vara utgångspunkten för reparationsarbetena.
	Mikäli rakennusosia joudutaan pakottavista syistä uusimaan, se tulee tehdä alkuperäistoteutuksen mukaisesti. Mikäli puupuitteiset ikkunat joudutaan pakottavasta syystä uusimaan, tulee uusien ikkunoiden olla puupuitteisia. Tiilikattojen uusiminen tulee toteuttaa alkuperäistä vastaavalla kattotiilellä.	Ifall byggnadsdelar av tvingande skäl måste förnyas, ska detta utföras i enlighet med det ursprungliga utförandet. Ifall fönster med träbågar måste förnyas av tvingande skäl, ska de nya fönstren ha träbågar. Tegeltak som förnyas ska läggas med taktegel som motsvarar de ursprungliga.
	Hissiä ei saa sijoittaa rakennusalan osoittaman alueen ulkopuolelle.	Hissar får inte placeras utanför område som utmärkts som byggnadsyta.

PIHA-ALUEET	GÅRDSOMRÅDENA
Piha-alueilla kaupunkikuvallisesti ja ympäristökokonaisuuden kannalta arvokas puusto ja muut istutukset on säilytettävä ja tarvittaessa uudistettava siten, että alueen vehreä puistomainen ominaisluonne ja monilajinen alueelle tyypillinen kasvillisuus säilyy.	På gårdsområdena ska det för stadsbilden och miljöhelheten värdefulla trädbeståndet och övriga planteringar bevaras och vid behov förnyas så, att områdets grönskande och parklika särdrag samt det mångsidiga och för området typiska växtartsbeståndet bevaras.
Pihat tulee kunnostaa alkuperäisten suunnitelmien periaatteita noudattaen. Tonttien reunoilla olevat puurivit tulee säilyttää osana katukuvaa.	Gårdarna ska renoveras utgående från principerna för de ursprungliga planerna. Trädrader längs tomternas gränser ska bevaras som en del av gatubilden.
Rakennusten edustat on säilytettävä pääosin avoimina nurmetettavina alueina. Pihan asfaltoitu alue ei saa ulottua rakennuksiin asti. Sisääntulokäytävät tulee säilyttää tai palauttaa liuskekivipintaisiksi.	Byggnadernas frontgårdar ska bevaras huvudsakligen som öppna områden som besås med gräs. Gårdens asfalterade område får inte nå fram till byggnaderna. Ingångsgångarnas ytmaterial ska bevaras som eller återställas till skiffersten.
Piha-alueet on kunnostettava leikki- ja ulkooleskelualueiksi ympäristöön ja alueen kulttuurihistoriaan sopivia materiaaleja, istutuksia ja pihakalusteita käyttäen. Piharakenteissa tulee käyttää luonnonkiveä (betonikiviä ei saa käyttää).	Gårdsområdena ska renoveras till lek- och utevistelseområden med material, planteringar och trädgårdsmöbler som passar in i miljön och i områdets kulturhistoria. I gårdskonstruktioner ska natursten användas (betongsten får inte användas).
Huoltotietä lukuun ottamatta pihaa ei saa asfaltoida. Huoltotien enimmäisleveys on 3,5 m. Pihan eri osa-alueiden on liityttävä toisiinsa ilman rajaavia reunakiviä.	Gården får inte asfalteras med undantag av servicevägen. Servicevägens maximibredd är 3,5 m. Gårdens olika delområden ska ansluta till varandra utan avgränsande kantstenar.
Tontteja ei saa aidata lukuun ottamatta Kumpulan siirtolapuutarhan vastaista rajaa, jonka saa rajata ympäristöön sopivalla aidalla.	Tomterna får inte ingärdas med undantag av gräns mot Gumtäkts koloniträdgård som får ingärdas med ett stängsel som passar in i omgivningen.

AK/S- JA AK-1/S -KORTTELIALUEILLA	PÅ AK/S OCH AK-1/S KVARTERSOMRÅDEN
Rakennuksen ensimmäiseen maanpäälliseen kerrokseen saa sijoittaa liike-, toimisto-, sosiaalisia palvelu- tai näihin verrattavia tiloja silloin, kun käynti tällaiseen huoneistoon on järjestetty suoraan ulkoa.	I den första våningen ovan jord i byggnaden får placeras affärs- och kontorsutrymmen, utrymmen för social service eller övriga därmed jämförbara utrymmen såvida förbindelse till denna typs lägenhet ordnas direkt från ute.
Kellariin saa rakentaa sallitun kerrosalan lisäksi talon omaan käyttöön tulevia kerho-, harraste-, varasto- ja saunatiloja.	I källaren får utöver den tillåtna våningsytan byggas klubb-, hobby-, förråds- och bastuutrymmen för husets eget bruk.

AUTOPAIKAT	BILPLATSER
Tonteilla saa sijoittaa autopaikkoja vain asemakaavassa merkityille pysäköimispaikoille.	På tomterna får bilplatser placeras bara på parkeringsplatser angivna i detaljplanen.

MUUTA	ÖVRIGT
Tällä asemakaava-alueella korttelialueelle on laadittava erillinen tonttijako.	På detta detaljplaneområde ska för kvartersområdet utarbetas en separat tomtindelning.

HELSINKI
HELSINGFORS

25. kaupunginosa Käpylä
Kisakylä
Korttelit 871, 952 ja 25004
Kortteli 950 tontti 1
Kortteli 951 tontti 2
Kortteli 25003 tontti 1
Katu- ja puistoalueet
Asemakaavan muutos 1:2000

25 stadsdelen Kottby
Nya Olympiabyn
Kvarteren 871, 952 och 25004
Kvarteret 950 tomten 1
Kvarteret 951 tomten 2
Kvarteret 25003 tomten 1
Gatu- och parkområden
Detaljplaneändring 1:2000

HELSINGIN KAUPUNKISUUNNITTELUVIRASTO ASEMAKAAVAOSASTO
HELSINGFORS STADSPLANERINGSKONTOR DETALJPLANEAVDELNINGEN

KSLK / STPLN	16.4.2013	PIIRUSTUS / RITNING	12192
NÄHTÄVÄNÄ / TILL PÅSEENDE	17.5.-17.6.2013	PÄIVÄYS / DATUM	16.4.2013
MUUTETTU / ÄNDRAD		LAATINUT / UPPGJORD AV	Niklas Lähteenmäki
		PIIRTÄNYT / RITAD AV	Päivi Kaartinen
HYVÄKSYTTY / GODKÄND			
TULLUT VOIMAAN / TRÄTT I KRAFT		ASEMAKAAVAPÄÄLLIKKÖ / STADSPLANECHEF	OLAVI VELTHEIM